

Trans-Mission 2009

LIVRES EN CRÉOLE

Dans ce document nous essayons de recenser une partie de la production éditoriale en créole de l'année 2009.

Elle n'est pas très importante numériquement, mais elle existe et est de qualité.

Cette bibliographie n'a pas la prétention d'être exhaustive car elle ne recense que des livres martiniquais, guadeloupéens et guyanais.

Woulo pour tout ceux qui prennent des risques éditoriaux, car ce n'est pas facile de vendre des livres en créole ou sur le créole.

A la fin de ce document, dans la partie sitographie vous pouvez retrouver les sites internet des différents éditeurs. Souvent ils font de la vente par correspondance.

Les liens hypertextes de ce pdf sont cliquables.

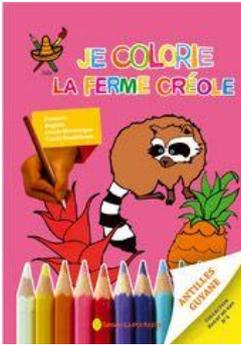
Pour m'écrire : henrychrystophe@hotmail.com

V0.5 Ajout d'une couverture, et d'une adresse mel.

V 0.4 Ajout de deux rubriques, d'une bande dessinée, d'un essai, d'un cd, de trois recueils de poésie et de quatre albums pour la jeunesse.

Eric Marthéli
Créteil, le 26/12/2009

ALBUMS JEUNESSE



JALA

Je colorie la ferme créole

Éditions Lafontaine, Case-Pilote (Martinique), 2009, 32 p. Br. 6 €

Quatre langues se côtoient : français, créole de Martinique, Guadeloupe et anglais. Dans cet album de coloriage, nous découvrirons des fleurs, des fruits et des légumes des Antilles-Guyane de même que les animaux qui gravitent autour de la ferme créole mangouste, racoon, agouti, manicou, etc.

VPC possible sur le site de l'éditeur



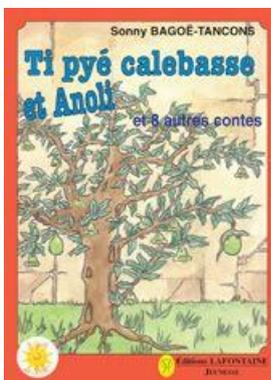
JALA

Le Noël de konpè Tig

Éditions Lafontaine, Case-Pilote (Martinique), 2009, 32 p. Br. 14 €

Ce conte est en français, créole de Martinique, de Guadeloupe et anglais. Illustrations de Laetitia Mah Nyamu.

VPC possible sur le site de l'éditeur



BAGOË-TANCONS Sonny

Ti pyé calebasse et Anoli et 8 autres histoires

Éditions Lafontaine, Case-Pilote (Martinique), 2009, .. p. Br. 8 €

Ce recueil de contes nous plonge dans l'univers coloré, chaleureux des Antilles. Les récits mettent en scène à la fois les personnages traditionnels des contes créoles et des héros plus modernes.

Français – créole Guadeloupe

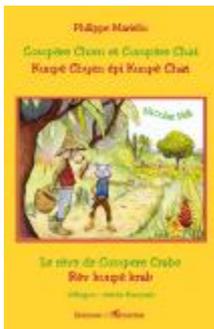


RESTOG, Serge

Le mulet de tonton Filémond et 8 autres contes et récits

Éditions Lafontaine, Case-Pilote (Martinique), 2009, .. p. Br. 8 €

Français- créole Martinique



MARIELLO Philippe
Compère Chien et Compère Chat
Konpè Chyen épi Konpè Chat
Rêve de Compère Crabe/ Rèv Konpè Krab
Illustrations en noir et blanc Nicolas Hell,
L'Harmattan, Paris, 2009, Coll. Jeunesse l'Harmattan, 62 p., Br. 10 €
Bilingue créole-français
Isbn 978-2-296-07646-4

HOUDIN Michelle

Où es-tu petite étoile ? Ki koté ou yé ti zétwal ?

Traduction de Josiane et Cyrille Pastour, illustrations de Sylvie Faur,
L'Harmattan, Paris, 2009, Coll. Contes des quatre vents, 16 p., Br. 7 €



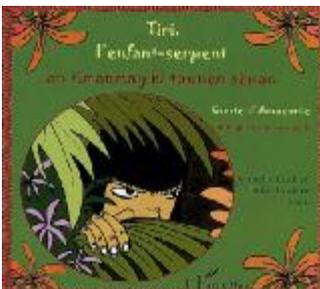
Petite Etoile rêve de voir ce qui se passe au-dessous des nuages. Son amie Lune brille de tout son éclat pour lui permettre de regarder tout en bas. De là-haut Petite Etoile aperçoit de minuscules lumières, bleues, jaunes, rouges... Un soir, alors qu'elle se balance au gré du vent, Petite Etoile entend de la musique. Curieuse, elle se penche un peu, un peu plus pour mieux entendre et plouf ! tombe, tombe...

Bilingue français-créole, Isbn 978-2-296-07038-7

CADORÉ Isabelle

Tiri, l'enfant-serpent. An timanmay ki tounen sèpan. Conte d'Amazonie

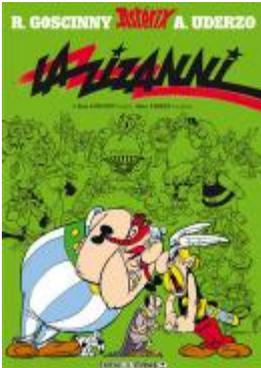
Traduction de Henri Cadoré, illustrations en couleur de Sess,
L'Harmattan, Paris, 2009, Coll. Contes des quatre vents, 16 p., Br. 7 €



Il y a très longtemps, en Amazonie, les animaux parlaient aux hommes et les oiseaux étaient couleur de lune. Dans une tribu arawak vivait un garçon cruel qui s'appelait Tiri. Il ne chassait pas seulement pour manger mais par plaisir, le terrible plaisir de tuer...

Bilingue français- créole, Isbn 978-2-296-07040-0

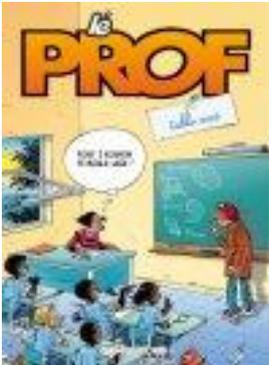
BANDES DESSINÉES



GOSCINNY René et Albert UDERZO
Astérix La Zizanni

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2009, 54 p., Br. 13.51 €
Isbn 978-2-917623-12-1
Traducteurs . Jean-Marc Rosier (Martinique) et Joseph Clémence (Guadeloupe)

VPC possible sur le site de l'éditeur



PICA & ERROC

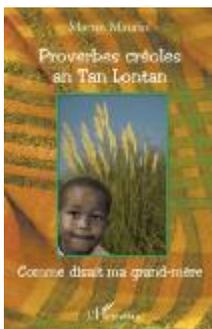
Lé Prof : Tablo nwè, n°1

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2009, 55 p., Br. 10,70 €
Isbn 978-2-917623-08-4

Traduction en créole martiniquais et guadeloupéen du tome 11 *Les profs : Tableau d'horreur* paru en 2008 chez Bamboo Editions. Inclus trois planches inédites faites pour Caraïbeditions en français et traduites en créole guyanais. Couverture inédite. Lexique créole-français à la fin.

VPC possible sur le site de l'éditeur

CONTES ET PROVERBES



MAURIOL Martin

Proverbes créoles an tan lontan.

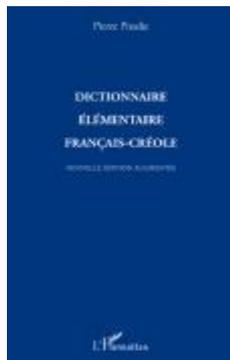
Comme disait ma grand-mère,

L'Harmattan, Paris, 2009, 136 p., Br. 14 €

Isbn 978-2-296-07919-9

VPC possible sur le site de l'éditeur

DICTIONNAIRES



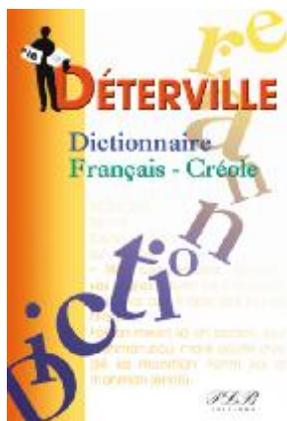
PINALIE Pierre

Dictionnaire élémentaire français-créole,

L'Harmattan, Paris, 2009, Nouvelle édition augmentée, 322 p., Br. 29 €

Isbn 978-2-296-08102-4

VPC possible sur le site de l'éditeur



TELCHID Sylviane, POULLET Hector et Frédéric ANCIAUX

Déterville, dictionnaire Français-Créole

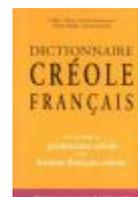
PLB Éditions, Gosier (Guadeloupe), 2009, 467 p., Br. 25 €

Isbn 9782353650941

VPC possible sur le site de l'éditeur

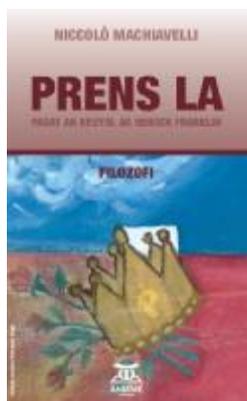
Ce dictionnaire permet un accès au vocabulaire créole guadeloupéen à partir du français

C'est le pendant français-créole du classique – actuellement épuisé – des deux premiers auteurs chez Jasor-Servedit en 1992.



ESSAIS

Réédition



MACHIAVELLI Niccolò

Prens La

Éditions Anibwé, Paris, 2009, ... p, Br. 15.00 €

Une traduction en créole haïtien de *Le Prince* de Machiavel.
Pasay an kreyòl ak Henock Franklin

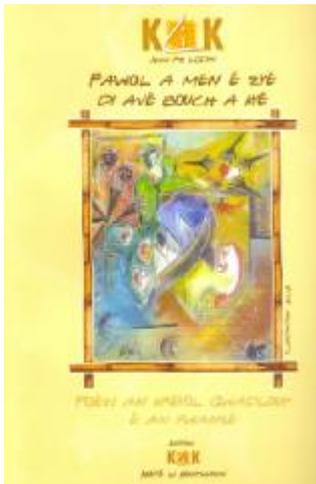
JOURNAL

Chaque semaine parait dans *Antilla* une chronique en créole sur l'actualité sociale, politique de la Martinique. Ces chroniques intitulées *Kréyolad* de Jid sont écrites par Judes Duranty.

Un portrait de cet auteur à la fois romancier, poète mais aussi musicien, là :

<http://www.potomitan.info/duranty/index.php>

POÉSIE



LODIN Jean-Pierre

*Pawol a men é zyè di avè bouch a kyè
Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé.*

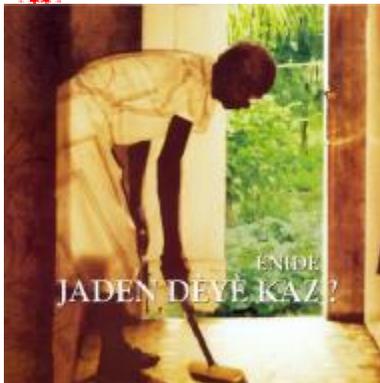
Edision Kilk, Goyaves (Guadeloupe), 2009, Coll. Kouté li konpwann, 96 p., Br. 15 €

VPC possible

Tel : 06 90 62 87 35

jean-pierre.lodin@wanadoo.fr

NEF



DARIUS Énide
Jaden dèyè Kaz ?

Gagny (France), Ki lidé Éditions, 2009, 21 × 21 cm, 64 p. Br. 19,90 €

Isbn 978-2-9533815

Pour commander :

Enide DARIUS-GORDIEN : kylyden@yahoo.fr

NEF

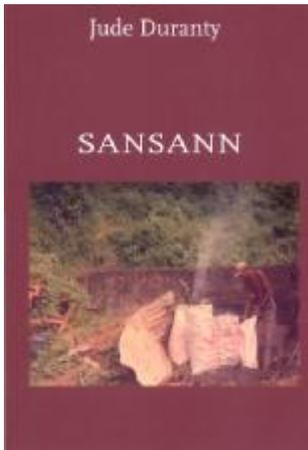


PLATON Michel
Pou la wout'. Pour la route

Le Robert (Martinique), Autoédition, 2009, 50 p. Br. 10 €

Isbn 978-2-9534611-0-7

ROMANS

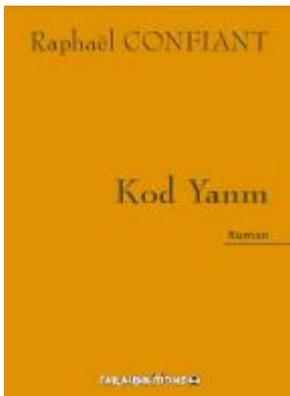


DURANTY Jude
Sansann

Schœlcher (Martinique), autoédition, 2009, 53 p., Br. 8 €
Isbn 978-2-7466-0778-1
Roman unilingue en créole martiniquais

Prix public TTC: 8 € et 20 € pour les 3 exemplaires // VPC possible
Ecrire à : Judes DURANTY, 11 rue Bob Nordey, 97221 Le Carbet,
Martinique
Tél. : 0696 95 70 94
Mel : judesduranty@orange.fr

Réédition



CONFIANT Raphaël
Kod Yanm

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2009, 203 p., Br. 16 €
Première édition 1986
Isbn 978-2-917623-06-0

Roman unilingue en créole martiniquais. Orthographe normalisé GEREC-F 2001.

Une traduction en français intitulée « Gouverneur des dés » existe chez le même éditeur.

VPC possible sur le site de l'éditeur pour les deux titres

CD



Jean-Pierre Lodin
Klik Kizim

Dizuit poëzi akonpagné épi mizik (gita, tanbou, armonika, saks, bas akoustik... Vwa : Jean-Pierre Lodin

VPC possible
Tel : 06 90 62 87 35
jean-pierre.lodin@wanadoo.fr

SITOGRAPHIE

POUR SUIVRE L'ACTUALITÉ DES LANGUES CRÉOLES

Par ordre alphabétique

- Site de Marie-Christine Hazaël-Massieux (Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles) :
<http://creoles.free.fr/>
- Montraykréyol :
<http://www.montraykrejol.org/>
- Potomitan.info :
<http://www.potomitan.info/>

POUR LES CONTACTS ET LA V.P.C.

<http://www.caraibeditions.fr/>

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>

<http://www.editions-lafontaine.com/>

http://plbeditions.com/f/index.php?sp=liv&livre_id=108

Attention ! Ne pas confondre le site des éditions l'Harmattan et le site de la librairie L'Harmattan. Sur le site de la librairie l'harmattan vous trouvez beaucoup d'ouvrages en créole ou sur le créole.

POUR LES LIBRAIRIES EN FRANCE

La librairie L'Harmattan

<http://www.librairieharmattan.com/>

Présence Africaine

<http://www.presenceafricaine.com/>

Librairie Anibwe

<http://www.anibwe.com/>

Toutes ces librairies font de la vente par correspondance

VPC possible également sur FNAC, Amazon, Decitre...